



圖一 乾隆9年（1744） 唐岱、沈源 圓明園四十景圖 洞天深處 法國國家圖書館藏

連延樓閣仿西洋

信是熙朝聲教彰

郎世寧與圓明園西洋樓

陳輝

圓明園西洋樓是十八世紀東西方建築、園林藝術的合璧之作，也是西式建築群首次進入中國皇家園林。在乾隆皇帝的授命下，西洋樓是由以郎世寧為首的供職清廷的西洋傳教士設計、監造，中國匠師施工。郎世寧在西洋樓建築、室內外裝飾及陳設的設計、製作方面做了大量工作。西洋樓是歷經康、雍、乾三朝、以繪藝聞名的郎世寧在建築園林方面的傑作。

享有「東方凡爾賽宮」、「萬園之園」等諸多美譽的清代皇家園林圓明園始建於康熙四十六年（一七〇七），由圓明、長春、綺春三園組成，面積達三百五十公頃。圓明園是清雍正至咸豐五朝皇帝長期理政、居住之地，與紫禁城共同構成了當時的國家統治中心。這裡不僅集中國古

典造園藝術之大成，移植南、北方名園勝境，而且相容並蓄仿建了西洋建築群。西洋樓融東西方建築、園林元素，是中西文化交流史上的里程碑。它不僅是乾隆天朝上國無所不有的帝王思想和豐富、多元的藝術品味的體現，更是郎世寧等中、西匠師智慧和辛勞的結晶。

郎世寧等西洋傳教士在圓明園中的活動

明清兩朝的中西文化交流主要以傳教士為媒介。清初統治者重視西學，大膽起用傳教士。雖因禮儀之爭，從康熙後期至雍正、乾隆兩朝，清廷始終限制、禁止天主教在中國傳播，但清帝允許有一技之長的傳教

士進京效力，並按其所長和皇帝的需要分派在各機構供職，稱「行走」。從康熙至乾隆朝，歐洲教會為投帝王所好，推展教務，競相選派學識淵博、技藝高超的傳教士來華。雍正、乾隆對西學的興趣，逐漸由康熙時期的實用科技，轉變為繪畫、建築、鐘錶等藝術方面。乾隆朝傳教士多供職於負責御用器物製造、修理及保管的機構——內務府造辦處。郎世寧（一六八八—一七六六）、王致誠（一七〇二—一七六八）、艾啓蒙（一七〇八—一七八〇）、賀清泰

（一七三五—一八一四）、潘廷章（一七三四—一八一二）供職於如意館或啟祥宮；席澄源（一七一三—一七六七）、楊自新（一七〇三—一七六六）、汪達洪（一七三三—一七八七）供職於做鐘處或如意館；湯執中（一七〇六—一七五七）、紀文（一七〇三—一七五八）供職於圓明園六所；蔣友仁（一七一五—一七七四）供職於圓明園、御花園水法。他們都曾長期在圓明園中工作，為園內殿宇的建造、內部裝飾及陳設製作各獻其長。其中最著名的是耶穌會修士義大利人郎世寧。他歷經康、雍、乾三朝，供職清廷五十一年，在紫禁城和圓明園中度過了後半生。郎世寧不僅是出色的畫家，也是優秀的建築和工藝設計師，甚至還是乾隆的西方藝術顧問。由於他淵博的學識，勤奮、出色的工作受到清帝的器重和禮遇。

雍正至咸豐五帝，每年正月燈節之前由紫禁城到圓明園，入冬後還回紫禁城。與宮廷有密切關係的造辦處也將作坊設在圓明園中，隨皇帝而遷

移。曾與郎世寧一起工作過的傳教士蔣友仁、王致誠致函歐洲友人，記述了他們在圓明園中的活動。「在（圓明園）這座別宮的花園入口處有一座如意館，它是中國和歐洲畫家，製造自動裝置或其他各種機器的歐洲鐘錶匠及加工寶石和象牙的工匠們工作的地方。除了這個皇帝不時會光顧的內部工廠外，皇宮周圍還有許多各種類型的工廠，大批工匠為了裝飾宮殿而經常在這裡工作。」「其中一個市鎮叫海淀，我們法國教會在此有一幢不大的住所，供在陛下宮中效力的法國傳教士居住。」（註一）「白天我們置身於園林之中，並在那裡由皇帝供應晚餐。為了過夜，我們到達一座相當大的城市或者是一個鎮子，我們在距皇室很近的地方購置了一幢房子。當皇帝還駕京師時，我們也隨駕返回。」（註二）由此可知，傳教士隨駕來圓明園時，白天在如意館工作，皇帝還時常到此巡視，晚上在附近的海淀鎮住宿。如意館（圖一）建於雍正朝，位於圓明園「洞天深處」東北，臨近皇帝日常活動的勤政親賢和九州



圖二 清乾隆 郎世寧墓碑及拓片 作者攝



治、文化象徵意義和外交作用。乾隆以「移天縮地在君懷」的心態，將江南園林、藏傳佛教建築、西洋建築、甚至傳說中的仙山樓閣都精心組合，薈萃於園中，使萬園之園名副其實，象徵普天之下莫非王土。「堂北為西洋水法處，蓋緣乾隆十八年

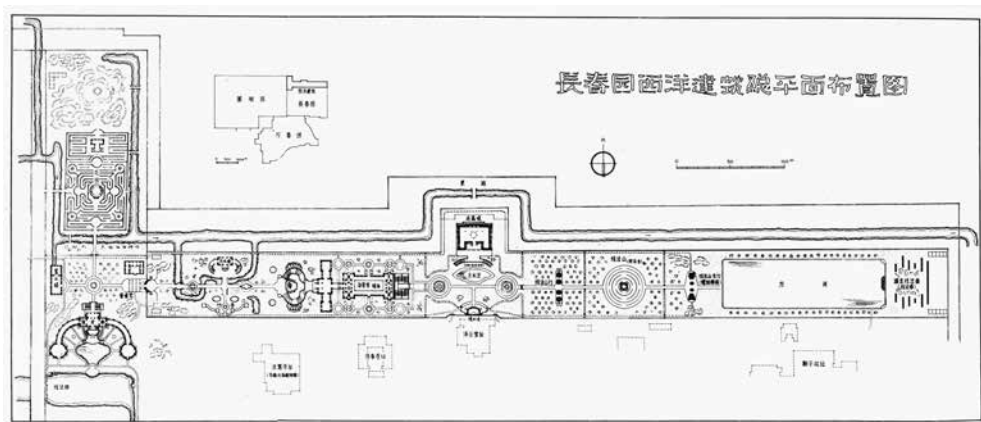
清晏，便於他隨時臨幸。乾隆時期的如意館專門製作皇帝欽派的或價值較高的活計，在造辦處各作坊中獨佔鰲頭。清廷為在造辦處供職的傳教士提供「西洋人份例飯」。乾隆五十七年（一七九二）四月內務府檔案，記載了當時在如意館行走的潘廷章、賀清泰等四位西洋畫師的膳食供應份例（註三），其中米麵、肉類、乾鮮果品十分豐富。正如王致誠所說「我們的住宅乾淨而適用，沒有任何違背我們身份之禮儀的地方。我們的食物相當好，除了葡萄酒之外，這裡幾乎擁有歐洲所能找到的一切。」（註四）作為皇帝最器重的西洋畫師，郎世寧的待遇更為優厚。除因其工作出色經常受賞外，雍正還多次為他修繕畫室。乾隆不僅封他為奉宸苑卿，還賞銀養病，為其舉行七十歲祝壽儀式。在他去世後追贈侍郎銜，賞銀三百兩安葬，極盡哀榮。

洞天深處位於圓明園東南隅。如意館是洞天深處東北的一座的小院，雍正御書「如意館」匾額。乾隆以此地作為造辦處的高級作坊。一八六〇年如意館被英法聯軍焚毀，今僅存遺址。儘管衣食無憂，但這些傳教士工作緊張，心情壓抑。王致誠在信函中透露了他內心的苦悶：「我沒有一時一刻的時間屬於我自己。」「我必須忘記自己過去所學的技藝，我還必須學會一種新技藝以符合該民族的情趣。我們所畫的一切都是奉皇帝欽命而作。我們首先繪製草圖，他親自御覽，再令人對此修改和重新造型，一直到他滿意為止，無論他修改得好壞，大家必須通過而又不敢講任何話。」（註五）這些傳教士被禁錮在宮廷之中，工作緊張又受制於皇帝，缺乏創作的自由。作為清廷的「首席西洋畫師」郎世寧必然承受了更多的辛苦與無奈，但未見任何文字記錄他有過抱怨。除了為宗教獻身的精神，郎世寧的品行正如今刻在他墓碑上的乾隆諭旨對他的評價「勤慎」。（圖二）

乾隆三十一年（一七六六）六月十日，郎世寧病逝於北京，葬於京西滕公柵欄墓地。墓地幾經變遷，今墓碑仍存此處。雍正、乾隆對西方藝術的愛好，對郎世寧等西洋傳教士的賞識是他們施展才華的保障。圓明園在雍正、乾隆兩朝大規模的營建為他們提供了發揮才能的機會和場所。以郎世寧為首的供職於造辦處的西洋傳教士，為圓明園製作的無計其數的繪畫、鐘錶、玻璃器、機械玩具等，都隨著名園被焚，或灰飛煙滅，或流散異地，或深埋地下。因此西洋樓殘跡成為這些傳教士為圓明園創作的，保存至今的珍貴實物。

乾隆建造西洋樓的原因

乾隆時期，不僅清代文治武功已達鼎盛，而且西風東漸，萬國來朝，開拓了乾隆的視野。他豐富多元的藝術品味，在宮廷收藏、藝術品製作、園林興建等方面都有體現。西洋樓不僅是滿足乾隆獵奇心理的「異國玩物」，也是他天朝上國無所不有和追求完美十全思想的體現，具有政



圖三 西洋樓建築平面圖

（一七五三）西洋博爾都噶裡雅國來京朝貢，聞彼處以水法為奇觀，因念中國地大物博，水法不過工巧之一端，遂命往京之西洋人郎世寧造為此法，俾來使至此瞻仰。」（註六）詩中所說的水法建造時間雖不準確（乾隆十六年（一七五二）諧奇趣已建成），卻真實的表達了乾隆廣納西洋文明，雄居世界，唯我獨尊的內心獨白。西洋樓是在乾隆的宣導、推動之下完成的，而豐厚的財力、充沛水源的造園空間，尤其是掌握技術的西洋傳教士，為西洋樓的建造提供了必要條件和有利的保障。

郎世寧、蔣友仁等設計、監造的圓明園西洋樓

西洋樓位於長春園最北部的一條狹長地帶內，呈「卜」形，與已有的中式園林之間有土山相隔，自成一區。西洋樓共由十餘座西式建築和二十二組噴泉組成，主要建築自西至東依次為諧奇趣、萬花陣、養雀籠、方外觀、五竹亭、海晏堂、遠瀛觀、大水法、觀水法、線法山、線法畫。（圖三）西洋樓於乾隆十五年（一七五〇）開始陸續興建，乾隆四十八年（一七八三）全部完工。



圖四 清乾隆〈西洋樓銅版圖〉養雀龍西面



圖五 清乾隆〈西洋樓銅版圖〉養雀龍東面

外訂製，有的是從其他宮殿或庫房移來，而其中更多的器物是由造辦處製作的。郎世寧自康熙末年入宮以來，始終從事宮廷繪畫，偶爾奉旨進行器物的設計、製作和陳設，也多為西洋樓而做。乾隆將從各處搜羅來的西洋器物大都交由郎世寧決定去留和安放

的位置。乾隆十七年（一七五二），「由撫宸殿拆出的玻璃九屏風，送往圓明園交郎世寧看地方安設。」同年，將羅鏡、天體儀、西洋蠟等三十二件「交水法殿，著郎世寧看，將應用的留用，無用的交進」。西洋樓需要製作的陳設也先由郎世寧畫樣

呈覽，經皇帝允許後，再分派給造辦處各機構成做。乾隆十五年，長春園水法房（諧奇趣）正殿花蓋靠背坐褥，著郎世寧畫樣，發往南邊（江南織造）成做。乾隆十六年，「郎世寧等畫得西洋法子陳設樣稿二張呈覽，照樣准做，著西洋人楊自新、席澄源帶匠役在如意館做。」一向挑剔的乾隆對郎世寧設計的西洋陳設稿常常是「照樣准做」，體現了對郎世寧的信任和青睞。甚至中國畫師張廷彥（一七三五—一七九四）在長春園全圖上畫諧奇趣和新添水法時，乾隆還要求他「有不明白處問郎世寧」。

郎世寧不僅為清廷創造了中西合璧的新畫風，而且設計了兼具西式風格又有東方情調的西洋樓。西洋樓集巴洛克、洛可可為主的西方建築藝術之大成，又融合中國傳統建築造型、材料工藝、裝飾手法，有取捨地進行因地制宜的再創作。西洋樓園林佈局採用西方的幾何構圖和中國園林的自然山水式相結合的手法，既有歐式的宮殿、迷宮、噴泉，又有中國的疊石

中外史料都記述郎世寧是西洋樓建築、內外裝飾及陳設的主要設計和製作作者。一位在華傳教士在書信中說「一七四七年他（乾隆）看到一幅噴泉圖後便讓郎世寧修士向他解釋，並問宮中是否有某個歐洲人能造同樣的東西。」（註七）郎世寧推薦了法國傳教士蔣友仁。於是乾隆命蔣友仁負責水法機械的設計和施工。在乾隆的御製詩中特別提到：「水法不過工巧之一端，遂命往京之西洋人郎世寧為此法。」證明郎世寧在西洋樓的建造中曾擔任重要角色。

乾隆十六年西洋樓第一組建築諧奇趣竣工。同年郎世寧為長春園水法房（諧奇趣）大殿、稍間、遊廊、亭子的棚頂連牆起畫稿，並陸續交由郎世寧繪製通景畫。乾隆二十一年（一七五六）西洋樓工程繼續進行，「長春園諧奇趣東邊著郎世寧起西洋式花園地盤樣稿」，乾隆看過郎世寧起的樣稿後，下旨「照樣准造，其應用西洋畫處，著如意館畫通景畫」，想必是對他的設計

極為滿意，而且把繪畫工作也交由以郎世寧為首的如意館畫師完成。於是，同年十一月「新建水法西洋樓各處棚頂、牆壁有應畫處，俱著郎世寧起稿呈覽」。乾隆二十二年（一七五七）郎世寧為新建水法樓三間樓（方外觀）棚頂、周圍牆壁繪通景大畫。此時海晏堂工程也已經開始，蔣友仁完成了新建水法儀器樣，乾隆命造辦處匠役隨其依樣成做。海晏堂於乾隆二十四年（一七五九）竣工，同時方外觀、大水法相繼建成。乾隆二十五年（一七六〇）、二十六年（一七六一）、二十七年（一七六二），郎世寧又分別為新建水法十一間樓（海晏堂）後殿西洋式棚頂三間連牆、窗戶頂；樓下明間內西進間周圍牆連棚頂；南北進間棚頂、牆壁，起稿畫通景畫。他不僅為諧奇趣、方外觀、海晏堂的室內裝飾起稿，而且擔當了棚頂、牆壁等重要部位的繪畫工作。王致誠、艾啟蒙僅作為助手，或放大他的畫稿，或修補他的舊作或繪製門門、窗門、掛

西洋樓是乾隆收藏、陳設西洋器物的場所。一八六〇年進入圓明園的法軍醫生曾回憶道：「宮殿群是路易十四、十五時期的風格。建築裝飾完全按照法國的樣式建造，裝潢和傢俱來自哥布林地毯廠的地毯，聖格本產的鏡子，吊燈，燭臺，座鐘，油畫，這一切是上世紀的法國風格。我們甚至感覺似乎已經身處巴黎。」（註八）這與清宮檔案中關於西洋樓中多為西洋陳設的記載相符。從乾隆十五（一七五〇）年開始，數量眾多，品類豐富的西洋器物，源源不斷進入西洋樓。這些西洋陳設有的是王公大臣、外國使者及傳教士進獻的，有的是乾隆命粵海關和皇商採買或到海

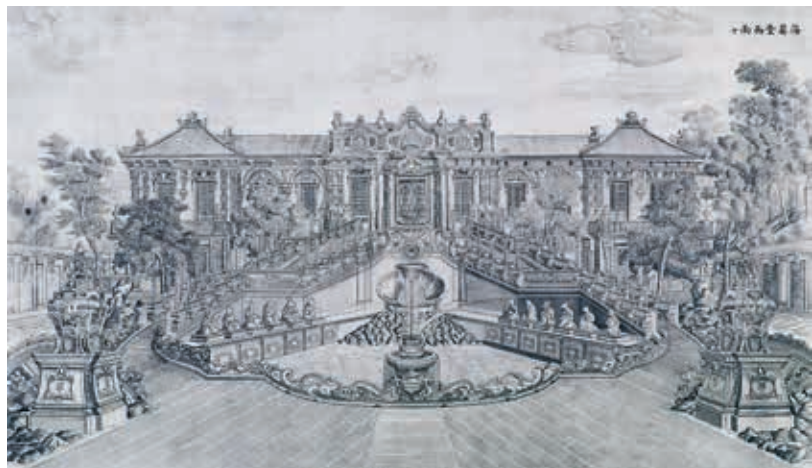
屏、插屏等。此後直至乾隆四十七年（一七八二），在《造辦處各作成做活計清檔》中再未見西洋樓有大規模繪製通景畫的記載。可見郎世寧完成了西洋樓大部分建築的裝飾繪畫。遺憾的是這些殿堂各處的裝飾畫，都隨著一八六〇年圓明園建築被焚毀而灰飛煙滅。



圖九 清乾隆 諧奇趣石魚 北京大學
原位於諧奇趣南側的噴泉中心，後流散到北京大學。西洋樓內魚形石構件多為這種翻尾造型。



圖十 清乾隆 線法山羊首石構件 線法山遺址



圖十一 清乾隆〈西洋樓銅版圖〉海晏堂西面

式樣的屋頂、琉璃、磚雕。即使是獨具中國特色的琉璃和磚雕也製成西洋紋飾。（圖七、八）本為表現中國傳統文化的匾額，在海晏堂、遠瀛觀卻做成西洋式花邊的玻璃心匾。

西洋樓的設計者始終在中西方，兩種異質文化中尋找雙方都可以接受的契合點。西方園林中必不可少的人體雕像不可能被清廷接納，取而代之的是巴洛克風格的動植物、貝殼、渦卷飾紋。其中的動物紋飾為迎合帝王講求祥瑞的心理，選取鹿、魚（圖九）、羊（圖十）、獅子等中國傳統具有吉祥意義的祥禽瑞獸。造型雕刻

則受西方藝術風格的影響，逼真寫實。羊是人類最早馴養的動物之一。中、西方都曾用作羊作為祭品。在中國羊是美和吉祥的象徵。西方文化認為公羊象徵太陽和火的力量。



圖七 清乾隆 西洋紋飾琉璃 西洋樓出土 西洋樓的琉璃均為與建築相配的西洋紋飾，有明黃、翠綠、孔雀藍、絳紫等多色。

假山和竹亭。在養雀籠同一組建築的東、西兩面，就呈現出中式和西式的不同風格。（圖四、五）養雀籠東面似中國的牌坊，西面設置嵌噴水塔的石券為西洋門形式。〈西洋樓銅版圖〉是乾隆四十六年（一七八一）由宮廷畫師伊蘭泰繪製，造辦處匠師刻成，繪有西洋樓各

座歐式建築、庭院的立面圖像共二十幅。這是現存唯一能夠反映西洋樓盛時原貌的藝術作品。在植物配置和修剪方面，既有幾何形的綠籬、線法樹，又有自然形態的松樹和混植花木。建築形式和材料集中西之精粹，既有西洋的柱式（圖六），玻璃、鐵花門，也有中國傳統



圖八 清乾隆 海晏堂磚雕 海晏堂遺址
仿希臘古典建築的三種柱式之一愛奧尼式柱頭，紋飾更為華麗。



圖六 清乾隆 諧奇趣西洋式柱頭 諧奇趣遺址



圖十三 西洋樓大水法 遠瀛觀遺址



圖十四 西洋樓海晏堂遺址

人以微薄之力供奉「天朝大國」的證明。但殘酷的庚申焚掠（一八六〇）以及隨後無情的破壞幾乎湮沒了「萬園之園」的所有印記，唯有西洋樓的斷柱殘石已成爲今日公眾心中圓明園的象徵。（圖十三、十四）宏偉的建

築基礎，精美的石雕，銘記著郎世寧等貢獻卓著的西方文化藝術使者。他們雖爲傳播基督教福音而來，卻用自己的智慧與辛勞，成就了中西文化交流的光輝一頁。

作者任職於圓明園



圖十二 清乾隆 鼠首 海晏堂十二生肖之一 中國國家博物館藏

左右兩側，呈八字形排列的噴水雕像是中國傳統的十二生肖。（圖十一）生肖像每天按十二個時辰的順序輪流噴水，正午時一齊噴水。十二種動物同十二地支兩兩相配，可作爲記年、記歲、計時的符號，是中國傳統文化的重要元素，歷久不衰。從《西洋樓銅版圖》中可見，十二生肖像身著袍服，頭部爲銅鑄的寫實動物形象。與清乾隆時期的青玉十二生肖相比，動物的造型、姿態甚至手中所持之物都

基本相同。不同之處是海晏堂生肖動物的頭部，由於傳教士參與設計更具西洋風格。（圖十二）

西洋樓的設計者必然對東西方文化、藝術都有一定的造詣。郎世寧出生於巴洛克藝術的發源地義大利，接受過良好的西方繪畫訓練。自文藝復興至洛可可藝術時期，西方畫家多兼具繪畫、雕刻、建築等多項技藝。郎世寧雖以繪藝聞名，但其所受的技藝訓練和文化教養，可勝任西洋樓建築的設計工作。設計、繪製室內裝飾畫，更是乾隆朝宮廷「首席」西洋畫師郎世寧的專長。他不僅曾爲義大利熱那亞教堂、北京「東堂」和「南堂」繪製過室內壁畫和天頂畫，在造辦處供職期間爲紫禁城、圓明園等宮苑殿堂繪製的裝飾畫更是不計其數。同時，從現存郎世寧宮廷繪畫來看，他對中國傳統文化，特別是裝飾題材、造型藝術、繪畫技巧有相當深入的研究。因此他在繪畫、建築園林和工藝品設計等方面，將西洋的藝術和文化風格巧妙的融入到清廷的新環境之中。

西洋樓的衰落、毀壞及影響

乾隆中晚期，隨著在造辦處供職的西洋傳教士或離或去，他們曾參與的工作已不能保持之前較高的藝術水準。如乾隆四十七年（一七八二）新建的遠瀛觀殿內棚頂中心由賀清泰（一七三五—一八一三）、潘廷章（一七三四—一八一二）繪畫，周圍花邊由伊蘭泰繪畫，「其餘畫畫相唐阿俱未能深明線法染畫西洋顏色」僅有王儒學一人尚可幫畫。由於郎世寧、王致誠已相繼離世，新來的傳教士畫家潘廷章、賀清泰的技藝上遠不如郎世寧。如意館畫畫人中只有伊蘭泰和郎世寧的學生王儒學勉強維持。此時的西洋樓已逐漸衰落。咸豐十年（一八六〇）十月圓明園被英法聯軍劫掠、焚毀，此後又歷經磨難，淪爲一片殘垣斷壁。由於西洋樓建築多爲磚石質，故能在百餘年戰火的摧殘與人爲的搶掠下，相對於園內中式建築保留遺跡較多。西洋樓在中國造園史上是一個劃時代的新作，對此後中國建築式樣的發展產生了深遠的影響。

圓明園西洋樓曾是乾隆心中西洋

註釋

1. 〈蔣友仁神父的第三封信〉，《耶穌會士中國書簡集》第六卷，大象出版社，二〇〇六，頁四五七。
2. 〈耶穌會士和中國宮廷畫師王致誠修士致達索先生的信〉，《耶穌會士中國書簡集》第四卷，大象出版社，二〇〇六，頁一九九。
3. 水木作，〈清代西洋畫師的膳食〉，《紫禁城》一九八三年二期，紫禁城出版社。
4. 同註三，頁二〇〇。
5. 同註三，頁二〇〇。
6. 清乾隆皇帝《題澤蘭堂》，《清高宗御製詩文全集》五集，卷九十四，中國人民大學出版社，一九九三。
7. 〈一位在華傳教士的信〉，《耶穌會士中國書簡集》第六卷，大象出版社，二〇〇六，頁八五。
8. （法）阿道爾夫·阿爾芒著，許方、趙爽爽譯，《出征中國和交趾支那來信》，中西書局，二〇一〇。

參考書目

1. 中國第一歷史檔案館、香港中文大學文物館編，《清宮內務府造辦處檔案總匯》，人民出版社，二〇〇五。
2. 中國第一歷史檔案館編，《圓明園》，上海古籍出版社，一九九一。
3. 中國第一歷史檔案館編，《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》，中華書局，二〇〇二。